

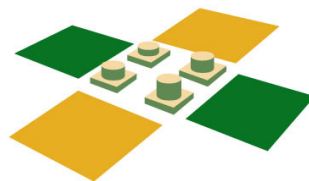
BANGOR CATHEDRAL
EGLWYS GADEIRIOL BANGOR

COMPLINE WITH
ANTIPHON SALVE REGINA

FOLLOWING THE MEDIEVAL
USE OF SALISBURY

CHOIR BOOKLET

FRIDAY 10 FEBRUARY 2012, 5.30 PM



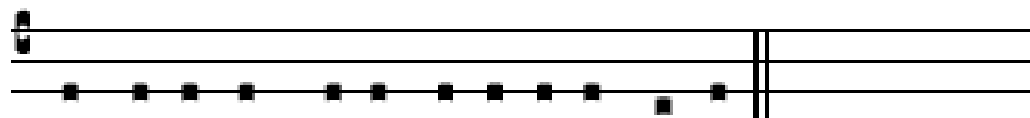
THE
EXPERIENCE
OF WORSHIP

Compline

Versicles and Responses

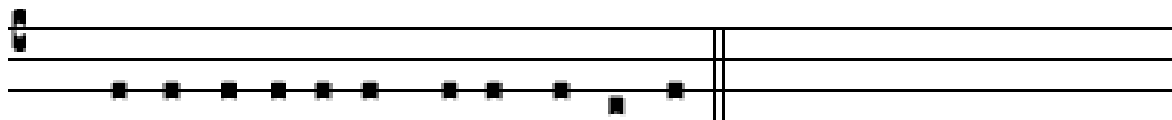
ALL FACE EAST. STAND THROUGHOUT THE OFFICE.

Ebdomadarius (submissa voce): AS:6; US-II:bcxvj; 1519-P:144r; 1531:2r; 1531-P:43v.¹⁴⁰



Onverte nos De-us sa-lu-tá-ris noster.

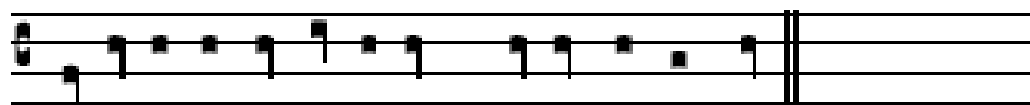
Choir



Et a-verte i-ram tu-am a no-bis.

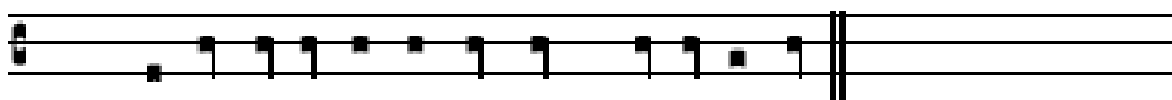
Priest or Officiant (extensa voce), making the sign of the cross :

1519:4r; US-II:bcxvj.¹⁴¹



E-us in adju-tó-ri-um me-um inténde.

Choir



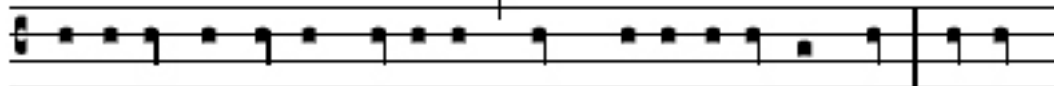
Dómi-ne ad adju-vándum me festí-na.

ALL BOW FOR GLORIA PATRI

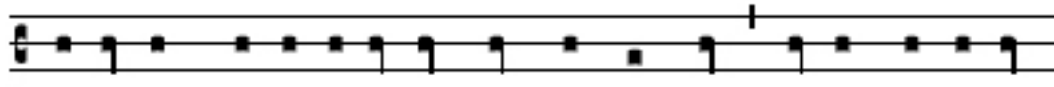
STAND UPRIGHT

Officiant

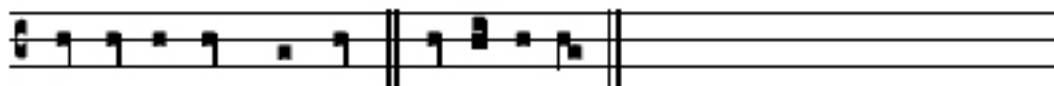
Choir



Gló-ri-a Patri et Fi-li-o : et Spi-rí-tu-i Sancto. Si-cut



e-rat in princi-pi-o et nunc et semper : et in sé-cu-la



se-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ya.

TURN IN FOR PSALMODY

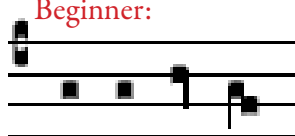
Psalmody with Antiphon

Psalms 4, 30, 90 and 133 are sung to Tone 8 under a single antiphon. Each psalm is begun by a senior (from the equivalent of the 'third form').

The antiphon incipit is sung by one equivalent to a clerk of the second form:

Ant.
VIII.i.

Beginner:



I-se-ré-re *

ST:liv-lxii], lxxi.



C-tá-vus To-nus sic incí-pi-tur, et sic me-di-á- tur : / atque sic fi-ní- tur.

Psalm 4

1 Cum invocárem exaudívit me Dómus iustítie | mé-e:
in tribulatióne dila- | tá-sti | mí-hi.

2 Miserére | mé-i:
et exáudi orati- | ó-nem | mé-am.

3 Fílii hóminum úsquequo grávi | cór-de:
ut quid dilígitis vanitátem et querí- | tis men-|dá-ci-um?

4 Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sánctum | sú-um:
Dóminus exáudiet me cum clamáve- | ro ad | é-um.

5 Irascímini et nolíte peccáre que dícitis in córdibus | vés-tris:
et in cubílibus véstris | com-pu- | ngí-mi-ni.

6 Sacrificáte sacrificíum iustítie et speráte in | Dó-mi-no:
múlti dícunt quis osténdit | nóbis | bó-na?

7 Signátum est súper nos lúmen vúltus túi | Dó-mi-ne:
dedísti letítiam in | cór-de | mé-o.

8 A frúctu fruménti víni et ólei | sú-i:
mul- | ti-pli-|cá-ti sunt.

9 In páce in id-|íp-sum:
dórmiam et | re-qui-|és-cam;

10 Quóniam tu Dómine singulariter in | spe:
con- | sti-tu-| ís-ti me.

TURN EAST

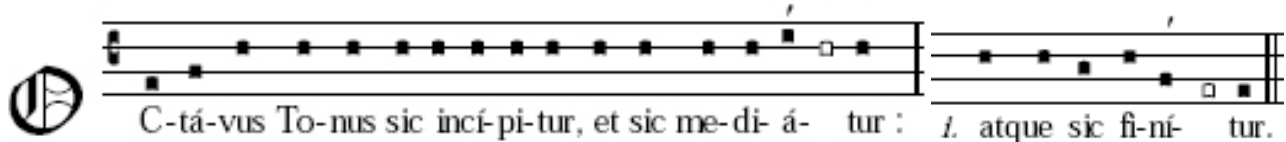
Glória Patri et | Fí-li-o
et Spirí- | tu-i | Sán-cto.

BOW FOR GLORIA

Sicut erat in princípío et nunc et | sém-per,
et in sécula secu- | ló-rum. | Á-men.

UPRIGHT FOR 'SICUT'

ST:liv-lxiiij, lxxi.



C-tá-vus To-nus sic incí-pi-tur, et sic me-di-á- tur : i. atque sic fi-ní- tur.

Psalm 30

TURN IN

1 In te Dómine sperávi non confúndar in e-| tér-num:
in iustítia tua | lí-be-| ra me.

2 Inclína ad me aúrem | tu-am:
accélera ut | é-ru-| as me.

3 Esto míhi in Déum protec-| tó-rem:
et in dómum refúgii ut sál- | vum me | fá-ci-as.

4 Quóniam fortitúdo méa et refúgium méum es | tu:
et própter nómen túum dedúces me et e- | nú-tri-| es me.

5 Edúces me de láqueo quem abscondérunt | mí-hi:
quóniam tu es pro- | téctor | mé-us.

6 In mánus túas comméndo spíritum | mé-um:
redemísti me Dómine Déus | ve-ri-| tá-tis.

TURN EAST

Glória Patri et | Fí-li-o
et Spirí- | tu-i | Sán-cto.

BOW FOR GLORIA

Sicut erat in princípío et nunc et | sém-per,
et in sécula secu- | ló-rum. | Á-men.

UPRIGHT FOR 'SICUT'

- 1 Qui hábitat in adiutório Al-| tís-si-mi:
in protectióne Déi céli | com-mo-| rá-bi-tur.
- 2 Dicet Dómino suscéptor méus es | tu:
et refúgium méum Déus méus sperá- | bo in | é-um.
- 3 Quóniam ípse liberávit me de láqueo ve-| nán-ti-um:
et a | vér-bo | á-spe-ro.
- 4 Scápolis súis obumbrábit | tí-bi:
et sub pénnis é- | ius spe-| rá-bis.
- 5 Scúto circúmdabit te véritas | éi-us:
non timébis a timó- | re noc-| túr-no,
- 6 A sagítta volánte in díe a negótio perambulánte in | té-ne-bris:
ab incúrsu et demónio me- | ri-di- | á-no.
- 7 Cádent a látere túo mílle et decem mília a dextris | tú-is:
ad te autem non ap- | pro-pin| quá-bit.
- 8 Verúmtamen óculis túis conside-| rá-bis:
et retributiónem peccató- | rum vi-| dé-bis.
- 9 Quóniam tu es Dómine spes | mé-a:
Altíssimum posuísti refú- | gi-um | tú-um.
- 10 Non accédet ad te | má-lum:
et flagéllum non appropinquábit taberná- | cu-lo | tú-o.
- 11 Quóniam Ángelis súis mandávit de | te:
ut custódiant te in ómnibus | ví-is | tú-is.
- 12 In mánibus portá-bunt | te:
ne fórte offéndas ad lápidem | pé-dem | tú-um.
- 13 Súper áspidem et basilíscum ambu-| lá-bis:
et conculcábis leónem | et dra-| có-nem.

14 Quóniam in me sperávit liberábo | é-um:
prótegam éum, quóniam cognóvit | nó-men | mé-um.

15 Clamábit ad me et ego exáudiam éum cum ipso sum in tribulati- | ó-ne:
erípiam éum et glorifi- | cá-bo | é-um.

16 Longitúdine diérum replébo | é-um:
et osténdam illi salu- | tá-re | mé-um.

TURN EAST

Glória Patri et | Fí-li-o
et Spirí- | tu-i | Sán-cto.

BOW FOR GLORIA

Sicut erat in princípío et nunc et | sém-per,
et in sécula secu- | ló-rum. | Á-men.

UPRIGHT FOR 'SICUT'

ST:liv-lxiiij, lxxi.

C-tá-vus To-nus sic incí-pi-tur, et sic me-di-á- tur :
atque sic fi-ní- tur.

Psalm 133

TURN IN

1 Écce nunc benedícite | Dó-mi-num:
ómnes | sér-vi | Dó-mi-ni.

2 Qui státis in dómo | Dó-mi-ni:
in átriis dómus | Dé-i | nós-tri.

3 In nóctibus extóllite mánus véstras in | sánc-ta:
et benedí- | ci-te | Dó-mi-num.

4 Benedícat te Dóminus ex | Sí-on:
qui fécit cé- | lum et | tér-ram.

TURN EAST

Glória Patri et | Fí-li-o
et Spirí- | tu-i | Sán-cto.

BOW FOR GLORIA

Sicut erat in princípío et nunc et | sém-per,
et in sécula secu- | ló-rum. | Á-men.

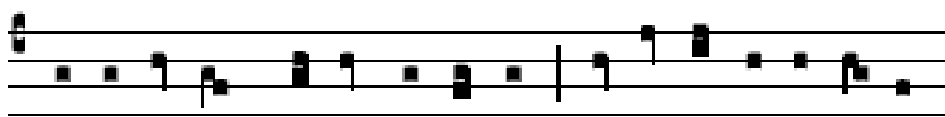
UPRIGHT FOR 'SICUT'

TURN IN

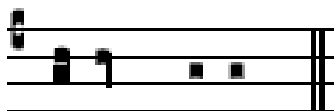
The complete antiphon follows.

AS:6; 1519-P:145r, 146v; 1531:2r; 1531-P:44r.

Ant.
VIII.i



I-se-ré-re * michi Dómi-ne : et ex-áudi o-ra-ti-

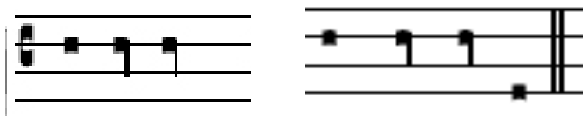


ónem me-am. .

TURN EAST FOR CHAPTER

Capitulum (Jeremiah 14)

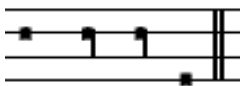
Tone and ending:



Officiant:

Tu in nobis es Dómine,
et nomen sanctum tuum invocátum est super nos,
ne derelínquas nos Domine Deus noster.

Choir:



De-o grá-ti- as.

TURN IN

The Hymn follows: see over

Hymn

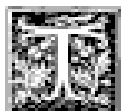
vv 1, 3 chant; v. 2 polyphony

AS:6; 1519-P:146v; 1531:2r; 1531-P:44r; US-II:lxv.

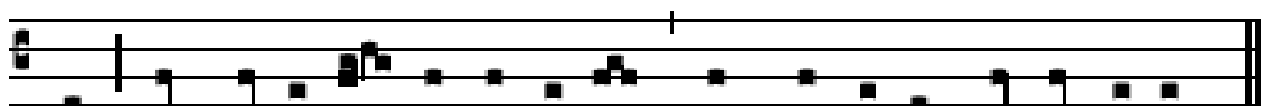
Hymn.
VIII.

Beginner

Choir

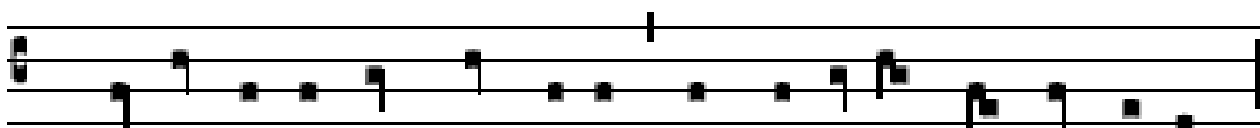


E lu-cis ante térmi-num, Re-rum cre-á-tor pósci-

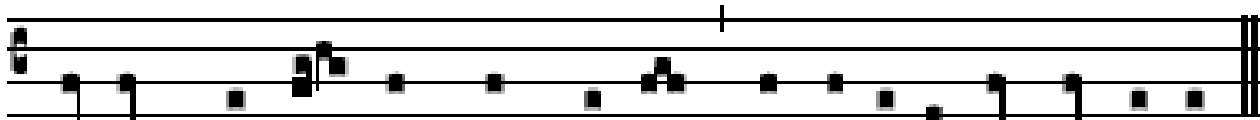


mus : Ut só-li-ta cleménti-a, Sis pre-sul ad custó-di-am.

[Polyphony]

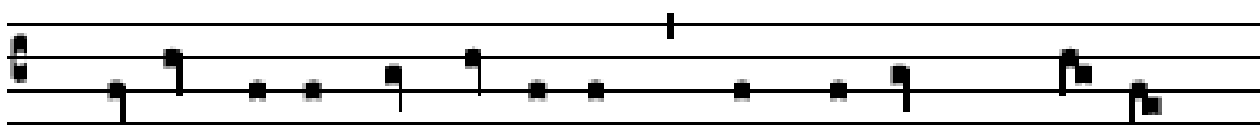


2. Pro-cul re-cé-dant sómni-a, Et nócti-um fan-tásma-ta :

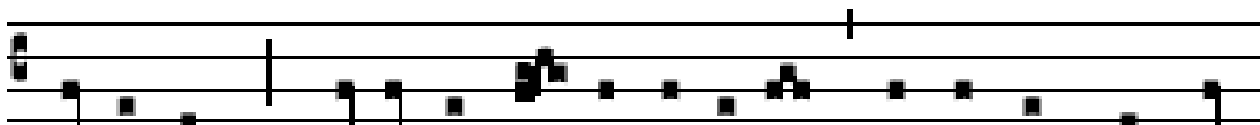


Hostémque nos-trum cómprime, Ne pollu-ántur córpo-ra.

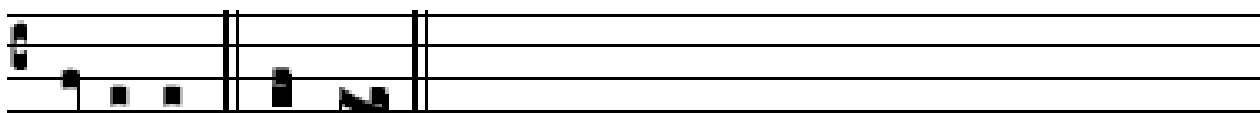
TURN EAST FOR LAST VERSE



3. Presta Pa-ter omní-po-tens, Per Je-sum Chri-stum



Dómi-num : Qui te-cum in perpé-tu-um, Regnat cum Sancto



Spí-ri-tu Amen.

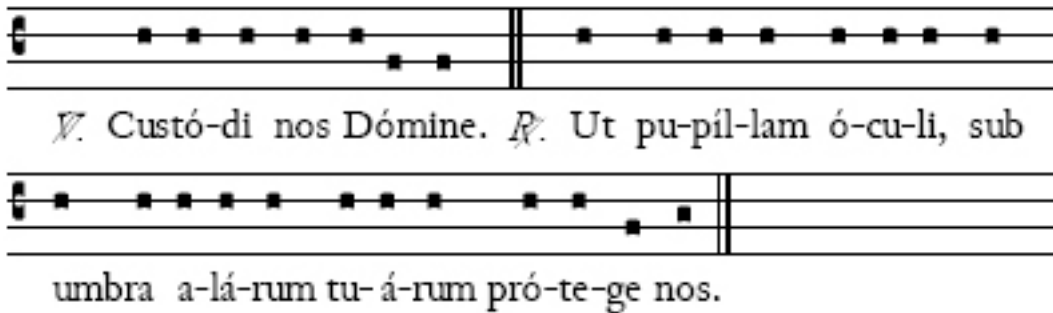
STAY FACING EAST FOR V & R

Versicle and Response

Officiant:

Choir:

AS:7; 1531:2r; 1531-P:44r.¹⁴³



V. Custó-di nos Dómine. R. Ut pu-píl-lam ó-cu-li, sub
umbra a-lá-rum tu-á-rum pró-te-ge nos.

TURN IN FOR NUNC DIMITTIS

Nunc Dimittis with Antiphon

Beginner

Ant.

III.iv.



Alva nos *



Erci- us To-nus sic incí-pi-tur, et sic me- di- á-tur : atque sic fi-ní- tur.

Nunc dimíttis servum | tu-um | Dó-mi-ne:
secúndum verbum tuum | in pa-ce:

Qu- | ia vi- | dé-runt:
óculi mei salutá- | re tu-um.

— | Quod pa- | rá-sti:
ante fáciem ómnium po- | pu-ló-rum

Lumen ad revelati- | ó-nem | gén-ti-um:
et glóriam plebis tu- | e Ísra-el.

TURN EAST, AND REMAIN FACING EAST
UNTIL THE END OF COMPLINE

Glória | Pa- tri et | Fí-li-o:
et Spirítu-i | San-cto.

BOW FOR GLORIA

Sicut erat in princípío et | nunc et | sem-per:
et in secula seculó-rum. | Á-men.

UPRIGHT FOR SICUT

Ant.
III.iv.

Beginner Choir

Alva nos * Dómi-ne vi-gi-lántes, custó-di nos dormi-éntes : ut vi-gi-lémus cum Christo, et requi-escá-mus in pa-ce. *Ps.* Nunc dimíttis. [365].

Preces I

Begun by a junior and then sung alternatim:

AS:7; 1519-P:149r; 1531:8r; 1531-P:46r; US-II:bcxvij.¹⁴⁶

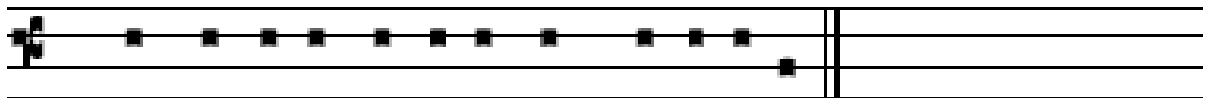
K Y-ri- e-léyson. iij. Christe-léyson. iij. Ky-ri- e-léyson. ij. Ky-ri- e-léyson.

Pater noster follows, said silently by all until the last phrase:

Pater noster, qui es in celis,
 sanctificetur nomen tuum.
 Adveniat regnum tuum.
 Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.
 Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
 et dimitte nobis debita nostra
 sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

Officiant:

AS:7; 1531:8r; 1531-P:46r; US-II:bcvrij.



℣. Et ne nos indú-cas in tempta-ci- ónem.

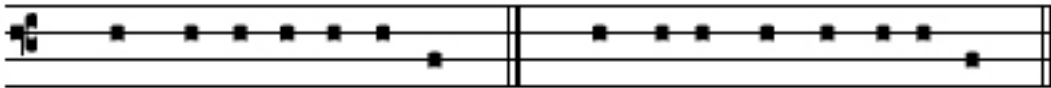
[Chorus.]¹⁵⁰



℞. Sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Officiant:

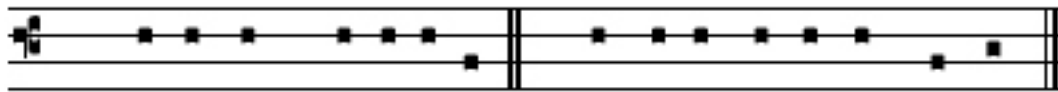
Choir:



℣. In pa-ce in i-dípsum. ℞. Dórmí-am et requi- éscam.

The Credo follows, said silently by the Officiant until the last phrase:

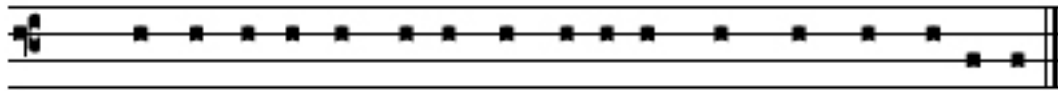
Credo in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem celi et terre.
 Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum,
 qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine,
 passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus,
 descendit ad infernos,
 tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad celos,
 sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis,
 inde venturus est iudicare vivos et mortuos.
 Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum
 communionem, remissionem peccatorum



V. Carnis re-surrecci-ónem. *R.* Et vi-tam e-térnam. Amen.

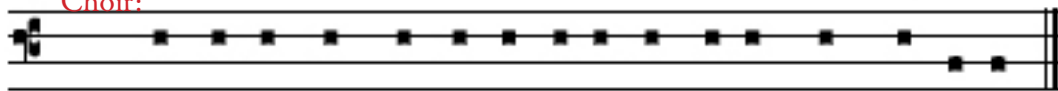
Versicles and Responses (Officiant and Choir):

Officiant:

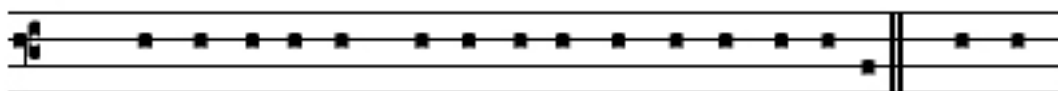


V. Be-ne-di-cámus Patrem et Fí-li- um cum Sancto Spí-ri-tu.

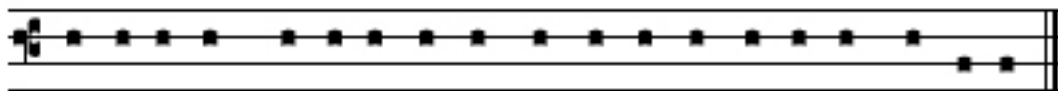
Choir:



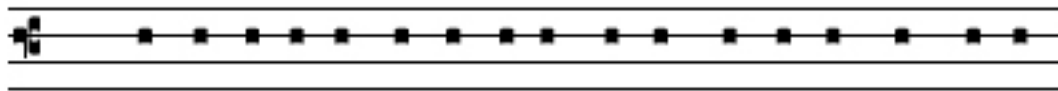
R. Laudémus et su-per-ex-altémus e-um in sé-cu-la.



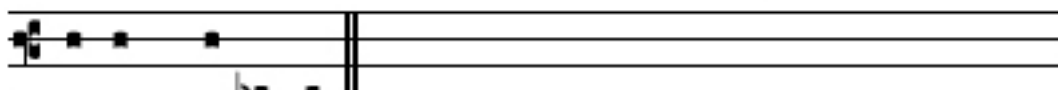
V. Be-ne-díctus es Dómi-ne in firmaménto ce-li. *R.* Et lau-



dá-bi-lis et glo-ri-ó-sus et su-per-ex-al-tá-tus in sé-cu-la.

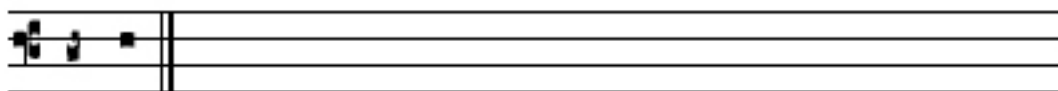


V. Be-ne-dí-cat et cus-ó-di- at nos omní-po-tens et mi-sé-



ri-cors Dómi-nus.

Chorus respondeat.



Amen.

Confiteor (Officiant and Choir):

Officiant (in a low voice): Confíteor Deo, beáte Marie, ómnibus sanctis, (*turning to choir*) et vobis, fratres, peccávi nimis, cogitatióne, locutióne, et ópere. Mea culpa. (*Turning to altar*) Precor sanctam Mariám omnes sanctos Dei, (*turning to choir*), et vos oráre pro me.

Choir: Misereatur tui omnipotens Deus, et dimittas tibi omnia peccata tua: libera te ab omni malo, conserva et confirma in bono, et ad vitam perducas eternam. R. (*Officiant*) Amen. (*O. turns back to altar*)


Choir: Confiteor Deo, beate Marie, omnibus sanctis, et vobis, fratres, peccavi nimis, cogitatione, locutione, et opere. Mea culpa. Precor sanctam Mariam omnes sanctos Dei, et vos orare pro me.

Officiant (turning to choir): Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimittat vobis omnia peccata vestra: liberet vos ab omni malo, conservet et confirmet in bono, et ad vitam perducat eternam. (*Choir*) Amen.

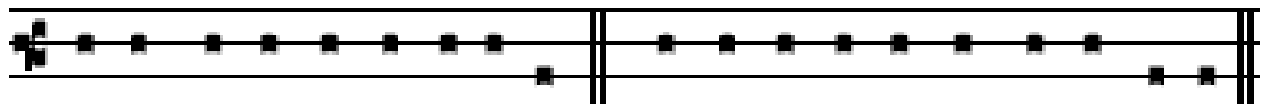
Officiant (turning back to altar): Absolutionem et remissionem omnium peccatorum nostrorum, spatium vere penitentie, emendationem vite, gratiam et consolationem Sancti Spiritus: tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. (*Choir*) Amen.

Preces II (Officiant and Choir):

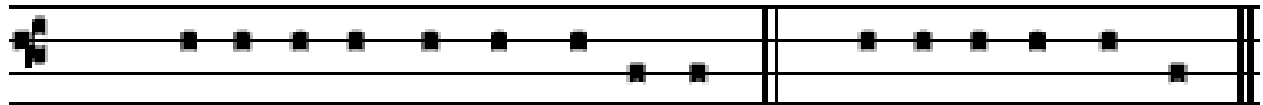
Officiant: AS:7; 1519-P:150r; 1531:2v; 1531-P:46v.¹⁶³
Choir:



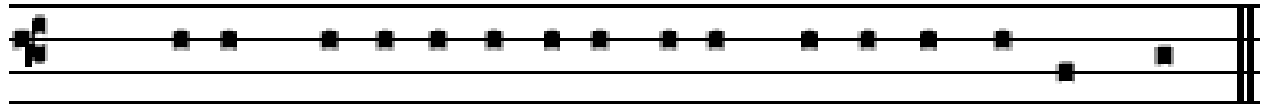
E-us tu conversus vi-vi-fi-ca-bis nos. *℞* Et plebs tu-
 a le-ta-bi-tur in te. *℞* Ostende no-bis Do-mi-ne mi-se-ri-
 cordi-am tu-am. *℞* Et sa-lu-ta-re tu-um da no-bis. *℞* Dig-



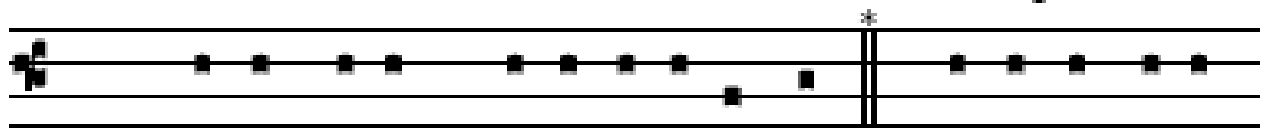
ná-re Dómi-ne nocte ista. *R.* Si-ne peccá-to nos custó-di-re.



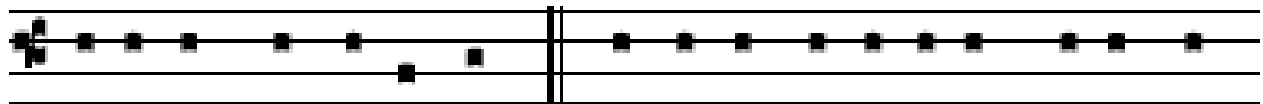
V. Mi-se-ré-re nostri Dómi-ne. *R.* Mi-se-ré-re nostri.



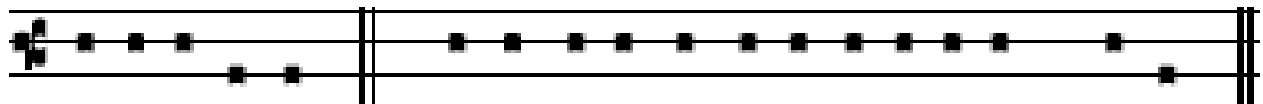
V. Fi-at mi-se-ri-córdi-a tu-a Dómi-ne su-per nos.



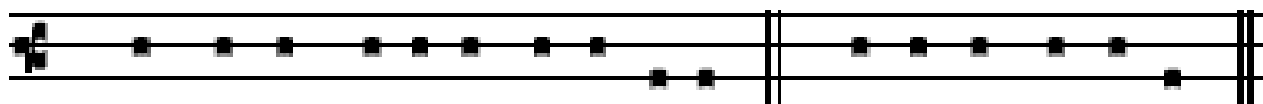
R. Quemádmódum spe-rá-vimus in te. *V.* Dómi-ne De-us



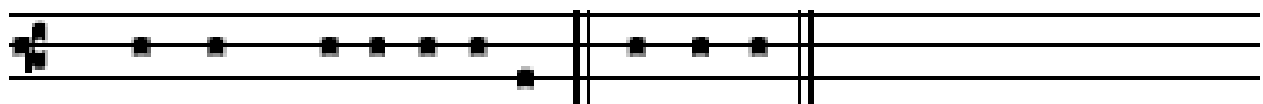
virtú-tum convérte nos. *R.* Et osténde fá-ci-em tu-am et



salvi é-rimus. *V.* Dómi-ne ex-áudi o-ra-ti-ónem me-am.



R. Et clamor me-us ad te vé-ni-at. *V.* Dómi-nus vo-bíscum.



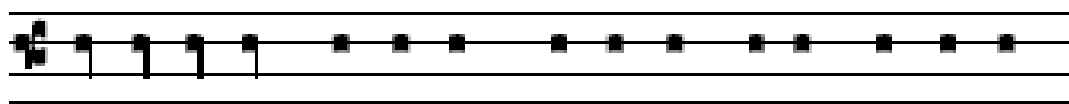
R. Et cum spí-ri-tu tu-o. *V.* O-rémus.

Collect

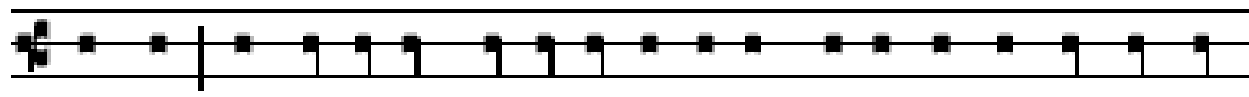
Officiant:

AS:7; 1519-P:151r; 1531:2v; 1531-P:46v; US-II:lxvii.¹⁶⁴

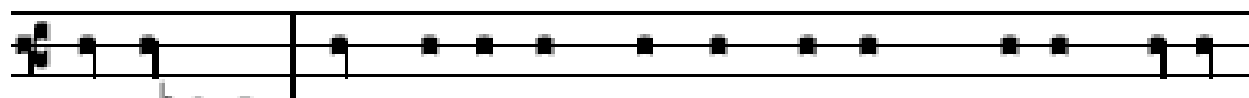
Oratio.



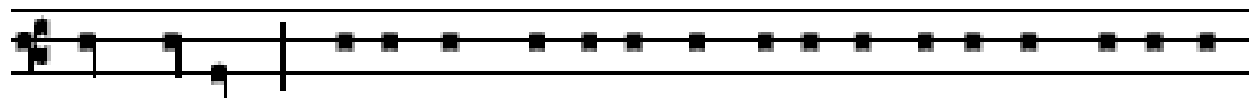
L-lúmi-na qué-sumus Dómi-ne De-us té-nebras



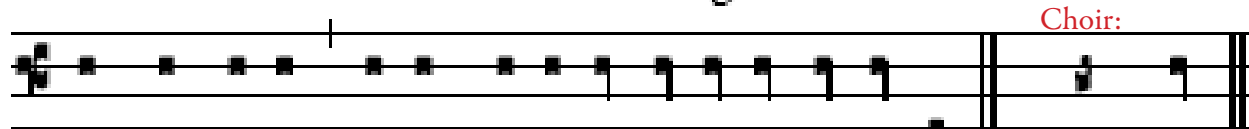
nostras : et tó-ti- us noctis insí-di- as, tu a no-bis re-pél-le



pro-pí-ci- us. Per Dómi-num nostrum Je-sum Christum Fí-li-



um tu-um, qui te-cum vi-vit et regnat in u-ni-tá-te Spí-ri-tus



Sancte De-us, per ómni- a sé-cu-la se-cu-ló-rum. *R.* A- men.

Officiant:

AS:8; 1519-P:151r; 1531:2v; 1531-P:46v.

Choir:

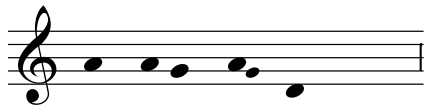


V. Dómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

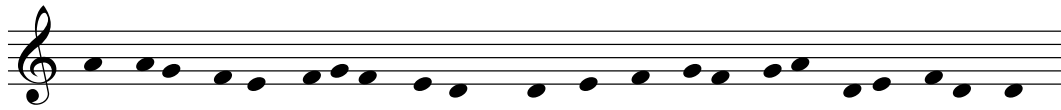


V. Be-ne-di-cámus Dómi-no. *R.* De-o grá-ti- as.

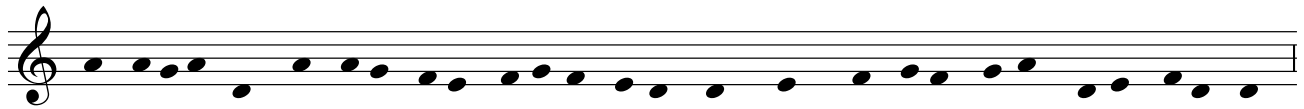
PROCESS TO THE LADY CHAPEL TO SING SALVE REGINA



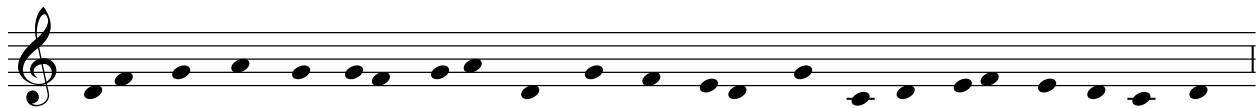
Sal - ve



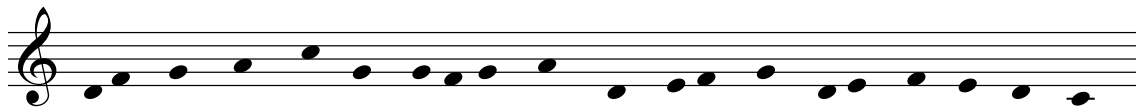
re - gi - - na mi - se - ri - cord - di - e.



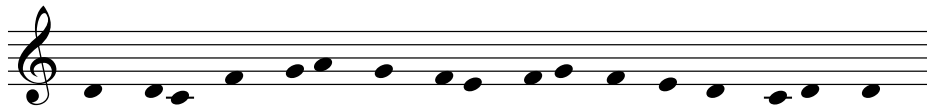
Vi - ta dul - ce - do et spes no - stra, sal - ve.



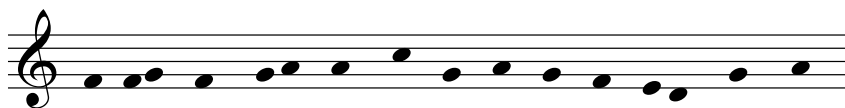
Ad te cla - ma - mus ex - su - les fi - li - i E - ve.



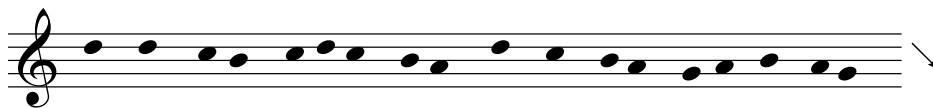
Ad te sus - pi - ra - mus ge - men - tes et flen - tes



in hac la - cri - ma - rum val - le.



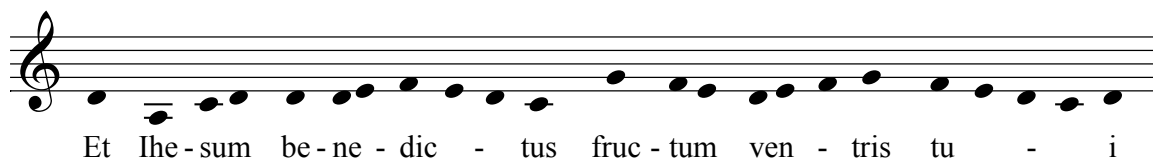
E - ya er - go ad - vo - ca - ta no - stra.



Il - los tu - os mi - se - ri - cor - des



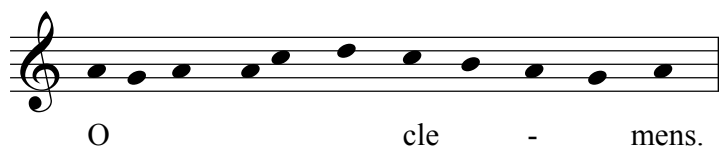
o - cu - los ad nos con - ver - te.



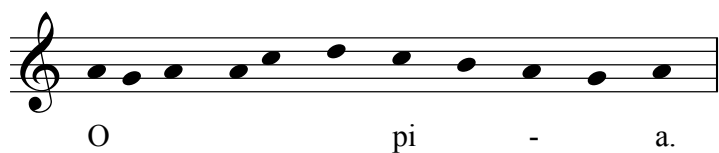
Et Ihe - sum be - ne - dic - tus fruc - tum ven - tris tu - i



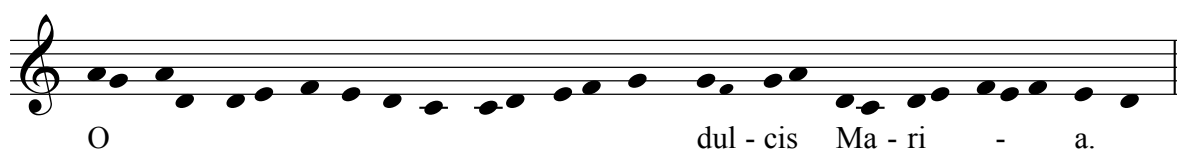
no - bis post hoc ex - si - li - um o - sten - de.



O cle - mens.



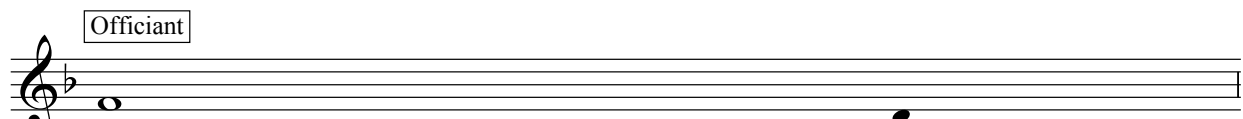
O pi - a.



O dul - cis Ma - ri - a.

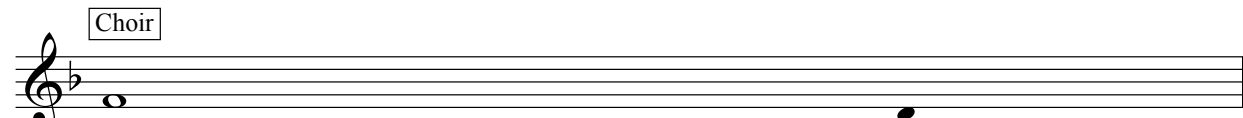
Versicle and Response

Officiant



Áve María grátia pléna, Dóminus té - cum.

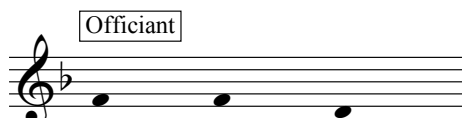
Choir



Benedícta tú in muliéribus. Allelú - ia.

Final Collect

Officiant



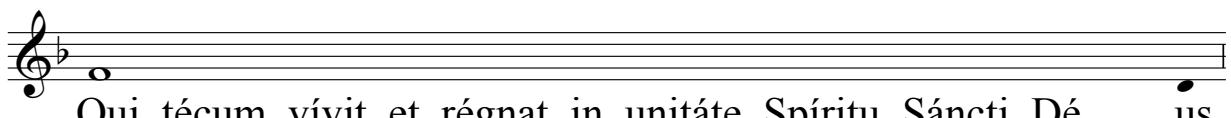
O - ré - mus



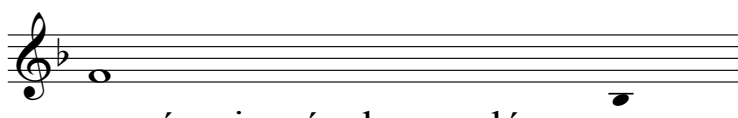
Omnípotens sempitérne Déus,

qui glorióse Vírginis et Mátris Maríe córpus et ánimam,
ut dígnum Fílii tui habitáculum effíci mererétur,
Spírítu Sáncto cooperánte, mirabíliter preparásti:
dá, ut cúius commemoratióne letámur;
éius píá intercessióne, ab instántibus mális,
a subitánea móрте et improvísá liberémur.

Per eundem Dóminum nóstrum Jésum Chrístum Fílium túum:




Qui técum vívit et régnat in unitáte Spírítu Sáncti Dé - us,



per ómnia sécula seculó - rum.

Choir



A - men.

Chant for Compline assembled from William Renwick, *Music of the Sarum Office*, Gregorian Institute of Canada (<http://www.humanities.mcmaster.ca/~renwick/sarum-downloads.htm>), and included by kind permission of the editor.